CBETA電子佛典集成

CBETA Chinese Electronic Tripitaka Collection

eBook

ZW10n0079

因相輪抉擇

印度 陳那著　韓鏡清初譯

釋剛曉校訂註釋

財團法人 佛教電子佛典基金會

目次

- 編輯說明
- 章節目 次
  - 題解
  - 正文
  - 附圖
  - 附錄
- 卷目 次
- 贊助資訊

編輯說明

- 本電子書以「CBETA 電子佛典集成 Version 2025.R3」為資料來源。
- 漢字呈現以 Unicode 3.0 為基礎，不在此範圍的字則採用組字式表達。
- 梵文悉曇字及蘭札字均採用羅馬轉寫字，如無轉寫字則提供字型圖檔。
- CBETA 對底本所做的修訂用字以紅色字元表示（黑白色系版本則無顏色差別）。
- 若有發現任何問題，歡迎來函 service@cbeta.org 回報。
- 版權所有，歡迎自由流通，但禁止營利使用。

因相輪抉擇

作者　（印度）陳那

初譯　韓鏡清

校訂註釋　釋剛曉

〔題解〕

《因相輪抉擇》（Gtan-tshigs-kyi hkhor-lo gtan-la dbab-pa），印度因明著作。一卷。印度陳那論師著，為著名的陳那八論之一。

陳那論師本文主要是介紹因明論式中因法與喻的九種格式，並分析九式的正誤，以圖例形式說明，最終揭示陳那論師新因明的核心理論「因三相」之來源。

此《因相輪抉擇》梵本久佚，在藏傳佛教丹珠爾中存有一卷，卷尾題為「薩霍堪布菩提薩埵及法無憂翻譯、校正及刊定」。原著為十頌，加上皈敬頌共十一頌，附有一圖，總共二紙。

呂澂先生曾譯此《因相輪抉擇》，名為《因輪論圖解》，發表於1928年12月《內學》第四輯，其後收入《呂澂佛學論著選集》第一卷（山東齊魯書社，1991年7月）。韓鏡清先生於1980年6月24日再次翻譯此文，但為未定草稿，故未發表。2003年韓老去世，釋剛曉從呂新國居士處得到韓老手稿，校訂後刊登於《靈山海會》2007年春季號（總第二十三期）。

《因相輪抉擇》頌文簡略，不易理解，且藏文原文頗有不合因明義理處。故由釋剛曉略作簡註，用腳註形式附之於後。

需要說明的是，現知《因相輪抉擇》的藏文原本共有三個：德格本，93頁上下；北京本，189頁上下；卓尼本，92頁上下。韓鏡清先生翻譯時所依據的是北京本。與德格本相比，北京本末尾多出六首偈頌。韓鏡清先生將這六首偈頌也翻譯出來，今作為附錄一併附在文末。

〔正文〕

因相輪抉擇

敬禮童相曼殊室利

敬禮一切智，　能破錯亂網。

因相三相輪，　當說彼抉擇。
於所比知中，　有、無及俱二，
有中為正確，　無、俱不成就。
二疑為不成，　隨應不成是，
同品中為有、　無及如是俱，
異品中如是，　三中各三相。
上下二中實，　四角共不定，
於中間非共。　所量、作、無常、
所作、聞、勤生、　無常、勤、無體。
常、無常、勤生、　恒、常及堅牢、
非勤、遷、不變。　安排能立此。
隨應邊異品，　為二正因相。
隨邊異上下，　為二相違因。
隨四角交叉，　四種共不定。
隨應對二邊，　為不共不定
九幻輪因相，　喻行相如是，
如空、瓶；瓶、空；　如瓶、電、虛空；
如虛空、瓶、電；　如電、虛空、瓶；
如瓶、電、虛空；　如空、微、業、瓶。
乃約義決定，　於懷疑理中，
有及無、有無，　皆隨應一分。

九宗法輪，論師大域龍造訖。

薩霍堪布菩提薩埵及法無憂翻譯、校正及刊定。

〔附圖〕

聲常；所量故； 如虛空，如瓶。 同品一切有。 共不定。	聲無常；所作故； 如瓶，虛空。 同品有異品無。 正因相。	聲勤勇所生；無常故； 如瓶、電，如虛空。 同品有異品俱。 共不定。
聲常；所作故； 如虛空，如瓶。 同品無異品有。 相違因相。	聲常；所聞故； 如虛空。 同品無異品有。 不共因相。	聲常；勤勇所生故； 如虛空，如瓶、電。 相違因相。

聲勤勇所生；無常故； 如電，如虛空、瓶。 同品俱異品一切有。 共不定。	聲無常；勤勇所生故； 如瓶、電，虛空。 同品俱異品無。 正因相。	聲常；非有體故； 如虛空、極微，瓶。 同品俱異品俱。 共不定。

〔附錄〕

以下頌為德格本所缺：

中間常無常勤生　中間三種常
非勤無常常　此九所立法
所量作無常　所作聞勤生
無常勤非觸　此九為因相
初三同品中　作有依異中
絕無能徧二　中三同品中
作無依異中　能徧二異品
下三同品中　作為俱之依
異品中能徧　及絕無俱有
如次當了悟　四角不決定
二邊相違因　中之中不共
中之首末正　慧當縮慧域

〔全文完〕

聯絡我們

財團法人
佛教電子佛典基金會（CBETA 基金會）
CBETA Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

service@cbeta.org
(02) 2383-2182 轉分機 12
官網 https://cbeta.org/
CBETA Online https://cbetaonline.dila.edu.tw/
立即贊助 https://cbeta.org/quick-donate/

贊助資訊

CBETA 長年來陸續將歷代重要佛典數位化為「CBETA 電子佛典集成」，不僅收錄了大量的珍貴文獻，更致力於校勘考證用字及增添新式標點，提升佛典的文獻品質及易讀性。「CBETA 電子佛典集成」是大眾廣為運用的公共資源，此成果也獲得國際學界的重視及肯定。

對於一個從事佛法志業的非營利團隊來說，能夠長期埋首理想、踏實耕耘，實屬不易。為了提供更優質的服務，CBETA 基金會擬增聘專業人力，擴大組織規模，懇請大家慷慨解囊、熱情贊助，讓未來有更多更好的電子佛典。

贊助捐款

「水滴雖微，漸盈大器，凡福充滿，從纖纖積。」
—— CBETA 2024.R2, T04, no. 210, p. 565a5-6